

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTA A CARLOS GARCÍA

Parte 1 - Presentación/Antecedentes Personales

>> **CARLOS:** Mi nombre es Carlos García. Soy de Nicaragua. Cursé el programa para intérpretes de la salud en el Colegio Universitario de la ciudad de San Francisco. De allí, me certifiqué como intérprete médico – intérprete médico certificado a nivel nacional. Actualmente estoy trabajando en el área de San Francisco.

Tuve un problema de salud en el 2002; era cáncer – cáncer cerebral. Yo estaba camino a convertirme en abogado en Nicaragua, pero no estaba destinado a ser así. Mientras me estaba haciendo ver en el Centro Médico de San Mateo – *San Mateo Medical Center* – había un paciente junto a mi cama – mi vecino. Él era un paciente que tenía un dominio del inglés limitado. Los dos teníamos el mismo médico y simplemente se dio el caso que necesitaba un intérprete. Yo estaba en mi cama listo para recibir mi tratamiento y me dije, pues bien, alguien tiene que ayudarlo.

Así que empecé a hacer una interpretación desde el otro lado de la cortina, en vez de desde el otro lado del teléfono, que es un trabajo bastante común hoy en día. El médico estaba de acuerdo, pero luego se sintió raro. No era correcto hacer eso y así que se decidió a llamar al intérprete de planta y se fueron a llamar a un intérprete que desempeñaba doble papel. Ese era un intérprete que está allí principalmente para ejercer alguna otra función, la que podría ser de portero, o recepcionista, o podría ser una enfermera, también. En este caso se trataba de un conserje del hospital. Sin embargo, la interpretación de lo que en realidad se había dicho no fue buena. Yo me dije: “Esto no puede ser”. Esto es algo que uno se espera en el tercer mundo; no puede estar pasando en los EE.UU. Eso es lo que me motivó a hacer esto.

Parte 2 - ¿Qué se necesita?

>> **CARLOS:** Para la interpretación de la salud, se tiene que ser alguien compasivo, tenés que ser capaz de sentir lo que el paciente está sintiendo y transmitir esa información al proveedor. Pero también es necesario que los ayudemos a comunicarse de modo que si el paciente se está desmoronando, uno no se puede desmoronar con ellos, porque entonces el paciente no recibe ningún tipo de ayuda.

Tiene que gustarte mucho lo que hacés, tiene que gustarte mucho la lingüística, es necesario que te guste mucho el poder actuar en pro de las creencias culturales y hablar con fluidez en ambos idiomas. Así que para un estudiante de *ESL*, no va a tomar tan sólo un año de aprender Inglés, sino que tomará varios años para ser completamente bicultural. Implica saber bastante acerca de la terminología médica; por eso es que uno tiene que pasar por una capacitación y aprender terminología médica, no exactamente cómo traducir términos específicos, porque eso viene después, pero sí, lo primero que se necesita saber es de lo que el doctor está hablando. Si él dice "*renal failure*" (insuficiencia renal), se supone que uno tiene que saber que es algo que tiene ver con los riñones y no con el hígado. Y también se necesita estar consciente de las diferencias culturales; se tiene que ser bilingüe y bicultural. Es necesario comprender la cultura biomédica, pero también se necesita entender la cultura de la que viene el paciente.

Parte 3 - Requisitos y Cualificaciones

>> **CARLOS:** Me matriculé en el Colegio Universitario de la Ciudad de San Francisco (*City College of San Francisco*). Ellos tienen un diplomado para intérpretes médicos, que es un programa de un año. Así que uno solicita el ingreso y en su carta de presentación, uno intenta convencerlos de que lo admitan al programa. Se trata de un programa al que es bastante difícil de entrar, pero es un programa muy bueno. Le va a dar a uno 15 créditos universitarios. Si uno se decide a seguir estudiando para obtener su título universitario, uno tendrá ya 15 créditos. Uno de los requisitos es ser mayor de 18 años de edad y tener un diploma de escuela secundaria. Este puede ser de su país.

El curso, actualmente, es de como 300 horas de aprendizaje. El requisito mínimo a nivel nacional es de 40 horas. Una vez que se está allí, uno está – en mi caso – con otros 17 hispanohablantes. Y luego, en mi grupo había intérpretes de ruso e intérpretes de mandarín. El semestre se divide en dos clases. Una clase es de instrucción general, de reglamentos, protocolos – maneras de interactuar con el proveedor, con el paciente, cómo se hace para manejar adecuadamente el flujo de información. Luego está la segunda parte, las prácticas de interpretación lingüística en el salón de clases. Uno está allí con el entrenador que lo está monitoreando. Te enseñan la manera de manejar adecuadamente el flujo e interpretar en diferentes situaciones hipotéticas. Se practica mucho con los compañeros de clase. Uno de ellos hace las del paciente y el otro, las del proveedor para que uno empiece a agarrarle la manera de cómo se hace.

Después de que haya terminado con la instrucción general y el entrenamiento, te mandan a hacer una pasantía. Estas prácticas pueden ser en el *Kaiser* de San Francisco o de *Richmond*, de *Fremont*; en el hospital *St. Francis* en San Francisco, en *Stanford*. En las primeras sesiones, uno observa a un intérprete profesional, sólo para asegurarse de que uno sí aprendió la manera correcta de hacerlo y luego, después de eso, es todo tuyo. Uno agarra mucha práctica siendo observado por un intérprete con experiencia que se encuentra atrás de uno para supervisar todo el proceso.

Parte 4 - ¿Qué oportunidades de trabajo hay?

>> **CARLOS:** Hay dos opciones que uno tiene como intérprete. Uno podría ser un empleado de un centro asistencial que podría ser un hospital, un consultorio privado, un centro de salud. O bien, uno podría ser un contratista. Soy un contratista. En ese caso, uno trabaja en clínicas, o solamente para médicos independientes, u hospitales. Uno trabaja en los casos de indemnización laboral y luego algunas personas particulares te pueden llamar para interpretar para ellos.

Lo primero que deben hacer es ir a su hospital más cercano, o a los centros de salud y ver si tienen puestos vacantes. Si no hay, entonces siempre existe la posibilidad de ser un profesional independiente, un contratista independiente y para eso hay un sin fin de agencias por allí que probablemente las pueda buscar en *Google*; escriba *language service providers* (proveedores de servicios de idiomas) o *interpreting agencies* (agencias de interpretación) y *Google* te sacará una lista completa.

La traducción es otro rubro que se puede explorar. Como traductor, el hecho de que uno sea un intérprete médico certificado, le da un poco más de confianza a los clientes en lo que uno está haciendo. También uno se puede ir a las compañías farmacéuticas y hospitales, clínicas o consultorios dentales. Ellos necesitan anunciarse, comunicarse con sus pacientes y necesitan traducir sus folletos y materiales de mercadeo. Hay otra área y son las transcripciones de la corte, de las evidencias, de los archivos de audio que necesitan ser transcritos. Ahora, uno no necesita ser un intérprete judicial certificado para trabajar en ese campo; uno sí tiene que trabajar en colaboración con un intérprete judicial.

Parte 5 - ¿Recomendarías este trabajo?

>> **CARLOS:** Yo estaría allí en el hospital acostado en mi cama mientras me daban mi quimioterapia y pensando - ¿Qué voy a hacer después de esto? Pasaría formulando un plan acerca de cómo hacerle para interpretar y usar mi idioma para ayudar a la gente. Y desde ese entonces, ha sido un sin parar, como si alguien me persiguiera y tuviera que hacer algo de mi vida. Es un campo que recomendaría. Va de subida. La demanda de servicios lingüísticos va en aumento, según el Departamento de Trabajo. Existe una gran demanda y va a ser aún más alta en los próximos diez años. Pero ahora mismo hay un montón de trabajo que uno puede hacer. Yo me la paso ocupado todo el día.

Uno sólo tiene que pensar cómo puede utilizar sus habilidades lingüísticas para trabajar. Eso es algo de lo que los estudiantes de *ESL* no logran percatarse completamente. Ellos piensan que siempre y cuando puedan aprender a hablar inglés, uno puede conseguir un trabajo en una tienda, en el supermercado, o como un oficinista, pero eso no es del todo cierto. Uno puede conseguir esos puestos de trabajo y teniendo la habilidad de hablar más de un idioma te dará una mejor paga y te hará un candidato más atractivo para contratar, pero la realidad es también que se pueden encontrar puestos de trabajo

por allí, que requieren que uno hable dos idiomas y por lo tanto, dominar completamente dos lenguas – español e inglés, mandarín, cantonés o ruso – es una gran ventaja.

~~~~~